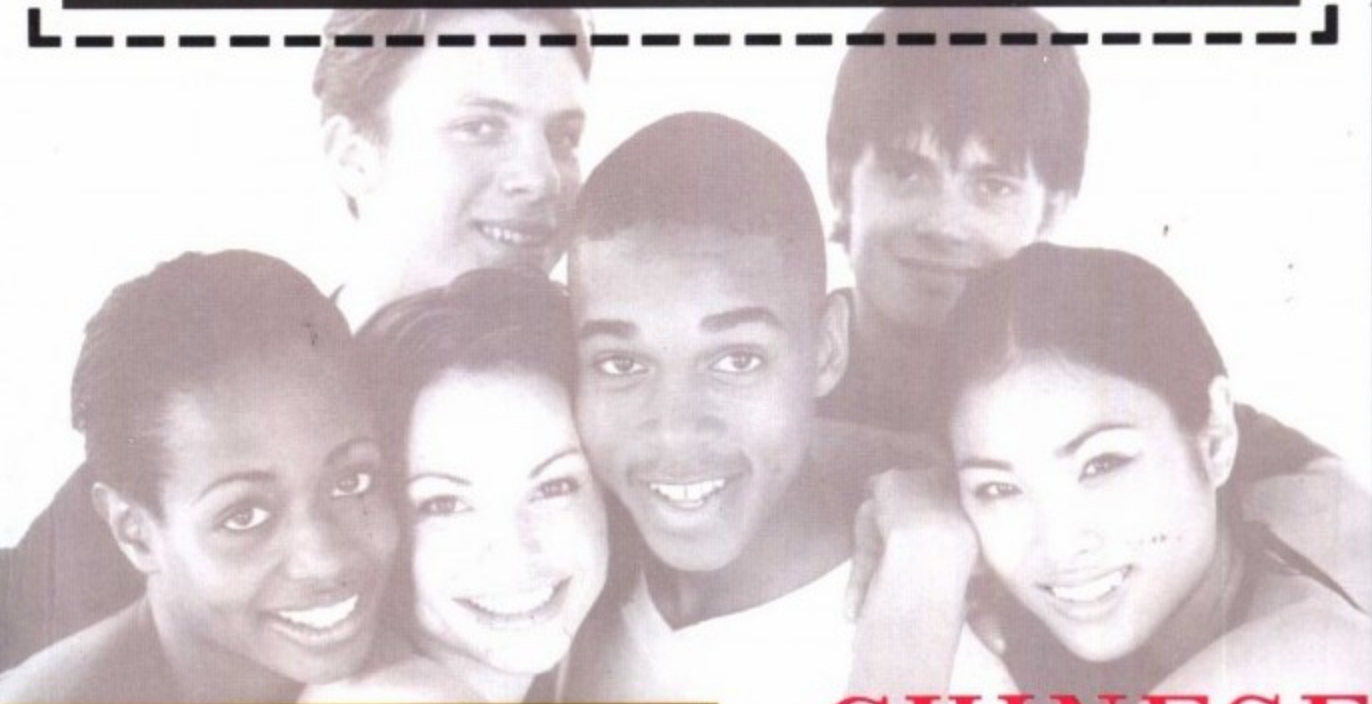


九年义务教育中学英语教材

英语课文英汉对照译注



ENGLISH - CHINESE
TRANSLATION

初中三年级

排除障碍 减轻负担
一脉相承 融会贯通
对照译注 易学易懂
全面辅导 祝你成功

音标
词意
译文
语法

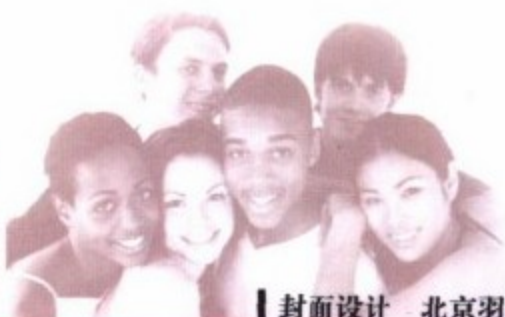
开明出版社
kaimingpress

策 划 杨 峰 田 雨

责任编辑 吕志敏



最实用的英语辅导书籍
最快捷的英语学习方法
最廉价的英语家庭教师



封面设计 北京羽人创意设计中心

ISBN 7-80133-794-8



9 787801 337948 >

ISBN 7-80133-794-8/G · 710

定价：12.50 元

九年义务教育中学英语教材

英语课文英汉对照译注



初中三年级

主编 郝纯真

编者 赵文萍 魏裕工

开明出版社
kaimingpress

图书在版编目(CIP)数据

英语课文英汉对照译注. 初中三年级/郝纯真主编. 北京:开明出版社,2003.5

ISBN 7-80133-794-8

I. 初… II. 郝… III. 英语课-初中-教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 026097 号

策 划 / 杨 峰 田 雨

责任编辑 / 吕志敏

英语课文英汉对照译注

初中三年级

郝纯真主编

开明出版社出版发行

(北京海淀区西三环北路 19 号 邮编 100089)

中国伊协月华胶印厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 印张 11

2003 年 5 月北京第 1 版 2003 年 5 月北京第 1 次印刷

00,001~10,000 册

ISBN7-80133-794-8/G·710

定价:12.50

舟 夢
PDG

前 言

初中生学习英语大都是从教材学起的,但真正学透、学好教材的并不多。大家把主要精力都放在背生词、对重点难点的条分缕析和做大量的习题、试题中,而不重视通过熟读课文学习英语语言本身。这样舍本逐末,到头来,英语的实际应用能力达不到要求,普遍存在听、说、读、写技能较差的情况。这是英语学习的误区。

英语教科书编写得系统全面,是中学生学习英语最好的材料。经验证明,扎实、认真、反复地读课文是学习英语行之有效的好方法。但一定要切实弄懂课文中每个单词、每个句子的发音、词意、句意,牢固掌握,准确理解全文,并在此基础上反复朗读,熟读成诵,形成语感。这样,英语的听、说、读、写等应用能力便会自然而然地提高,考试中遇到的难题也会迎刃而解。而且在课文的整体语言环境中去记忆单词、体会语法,比脱离语境单独背单词、学语法效果要好得多。因此,中学生非常需要一本对英语教材进行详实、全面的注释、翻译和讲解的书籍。

针对以上情况,我们组织具有丰富经验的教师,依据教学要求,紧紧围绕人教版新英语教材(人民教育出版社与朗文出版集团有限公司合编),对课文中每个单词的音标、词意,每个

句子的译文和多数句子的语法以及部分句子的语调直接对照注释、翻译和讲解,并在每课后附有教材中练习题的答案,每单元后附有要点小结。学生借助本书,可以扫除学习中的障碍,省却翻查字典、语法书的麻烦,省时省力,方便好用,使读课文的过程变得轻松愉快,乐于反复认真地读,长此以往,便能吃透教材,打好基础,提高英语能力。对于基础阶段的初中生效果尤其显著。

本书由具有丰富教学经验的英语教研员和骨干教师共同编写,除郝纯真、赵文萍、魏裕工、相力等四位老师外,参于编写工作的还有黄秀萍、杨红艳、韩玲玲、朱艳宁、刘春燕、殷海凤、刘英、朱璧、宋静等。对于书中的不足,我们欢迎您提出指正和建议,以使其更加完善。

愿本书对您有所帮助,陪伴您愉快地度过初中英语学习阶段。

编者

2003年4月



CONTENTS

目 录

Unit 1	In the library	(1)
	在图书馆里	
Unit 2	Water sports	(22)
	水上运动	
Unit 3	Make our world more beautiful!	(43)
	让我们的世界更美好!	
Unit 4	Travel	(61)
	旅行	
Unit 5	Have a good time!	(81)
	祝你玩得开心!	
Unit 6	Mainly revision	(102)
	重点复习	
Unit 7	A man who never gave up	(121)
	永不放弃的人	
Unit 8	Merry Christmas!	(141)
	圣诞快乐!	
Unit 9	What is it made of?	(160)
	它是用什么制造的?	

Unit 10	When was it built?	(176)
	它是什么时候建造的?	
Unit 11	Planting trees	(195)
	植树	
Unit 12	Mainly revision	(215)
	重点复习	
Unit 13	The world's population	(231)
	世界人口	
Unit 14	Shopping	(249)
	购物	
Unit 15	A doctor for animals	(268)
	兽医	
Unit 16	The football match	(287)
	足球赛	
Unit 17	The missing necklace	(308)
	丢失的项链	
Unit 18	Mainly revision	(326)
	重点复习	



In the library

Lesson 1

第 1 课

◆课文对照译注:①音标②词意③译文④语法

1 Read and act 朗读与表演

A: Excuse me, Have you got...?

请问,你有……吗?

B: I think I've got one. Yes, here you are.

我想有一个。是的,给你。

A: Excuse me. Have you got...?

请问,你有……吗?

B: Sorry. I haven't got one. Ask Lucy.

对不起,我没有。问问露西吧。

a dictionary

一本字典

a CD Player

一台激光唱机

a pencil sharpener

一个削笔刀

a notebook

一本笔记本

an umbrella

一把雨伞

2 Ask and answer 问与答

In the school library

在学校图书馆里

A: Excuse me, have you got any books about...?

请问,你们有关于……方面的书吗?

B: Yes, we've got several. They're on that shelf.

是的,我们有几本。 它们在那个书架上。

/Sorry. We haven't got any at the moment.

对不起,我们目前没有。

math	art	science	music
mæθ	ɑ:t	ˈsaɪəns	mju:zɪk
数学	艺术	科学	音乐
travel	sports	chemistry	biology
ˈtrævəl	spɔ:ts	ˈkɛmɪstri	baɪɒlədʒi
旅游	体育	化学	生物

3 Read and act 朗读与表演

(1) JIM: Hi, Bob! I can't find my history book. Have you

吉姆: ① hai bɒb aɪ kænt faɪnd maɪ ˈhɪstəri bu:k hæv ju:

② 你好鲍勃我不能发现我的历史书 你

③ 你好,鲍勃! 我找不到我的历史书。

seen it anywhere?

① si:n ɪt ˈeniweə

② 看到它任何地方

③ 你在什么地方见到过它吗?

④ Have you seen it anywhere? 此句的时态为现在完成时,表示动作或状态到目前已经完成,其构成为“have has + 过去分词。have has 提前构成疑问句,在 have has 前加上 not,构成否定句。

BOB: Yes, I think I have. Look at the book on the desk.

鲍勃: ① jes ai θɪŋk ai hæv luk ət ðə buk ɒn ðə desk

② 是我想我看书在桌子

③ 是的,我想我见到过。瞧桌子上的那本书,

Maybe it's yours.

① 'meibi: its jɔ:z

② 也许它是你的

③ 也许是你的呢。

JIM: Oh, yes, it's mine! Thanks a lot.

吉姆: ① əu jes its main θæŋks a lɒt

② 噢是它是我的感谢许多

③ 噢,是的,是我的书。多谢。

BOB: You're welcome.

鲍勃: ① ju:ə 'welkəm

② 你是受欢迎的

③ 不客气。

(2) TOM: Hello Lucy! I've lost my dictionary. Have you seen

汤姆: ① heləu lusi aɪv lɒst maɪ 'dɪkʃənəri hæv ju: sɪn

② 你好露西我丢失我的词典你看到

③ 你好,露西! 我的字典丢了。

it anywhere?

① it 'eniweə

② 它任何地方

③ 你在什么地方见到过它吗?

LUCY: Sorry, I haven't. Why don't you ask Jim? Perhaps

露西: ① 'sɒri ai hævnt wai dəʊnt ju: ɑ:sk dʒɪm pə'hæps

② 抱歉我不为何不你问吉姆也许

③ 对不起,我没有见过。你为什么不问问吉姆呢?

he's seen it.

① his si:n it

② 他 看到 它

③ 也许他见到过。

TOM: Thanks, I will.

汤姆: ① θæŋks ai wil

② 感谢 我 将

③ 谢谢, 我会问他的。

LUCY: Oh, there he is!

露西: ① əu ðe hi iz

② 瞧 那里 他 在

③ 瞧, 他在那儿!

TOM: Jim, have you seen my dictionary?

汤姆: ① dʒim hæv ju: si:n mai 'dikʃənəri

② 吉姆 你 看到 我的 词典

③ 吉姆, 你看到我的词典了吗?

JIM: Yes, I have. I saw it on Lin Tao's desk five

吉姆: ① jes ai hæv ai sɔ: it ɒn desk faiv

② 是 我 我看到 它在 林 涛的 桌子 5

③ 是的, 我看到过。五分钟前我看见它在林涛的书桌上。

minutes ago. It must still be there.

① 'minits əgəu it mʌst stil bi ðeə

② 分钟 以前 它一定 还在 那里

③ 它一定还在那儿。

TOM: Thanks very much.

汤姆: ① θæŋks 'veri mʌtʃ

② 感谢 非常

③ 非常感谢。

JIM: You're welcome.

吉姆: ① ju:ɑ: ˈwelkəm

② 你是 受欢迎的

③ 不客气。

◆课后练习册答案

2. ① Have you got any pork here?

② We have got beef and potatoes.

③ They haven't got any pepper.

④ I have only got a little sugar.

⑤ The farmers have got several trucks.

⑥ I haven't got enough fruit for so many people.

⑦ We haven't got the video of *Titanic*.

4. ① see; find ② seen; put; give ③ lost; seen; saw ④ found; looked

Lesson 2

第 2 课

◆课文对照译注:①音标②词意③译文④语法

1 Pre-read 读前活动

Answer the following questions. 回答下列问题。

1. Do you like reading? Why?

你喜欢读书吗? 为什么?

2. Do you ever borrow books from your school library?

你从学校图书馆借过书吗?

What happens if you lose a library book?

如果你丢了图书馆的书会怎样?

2 Read 阅读

THE LOST BOOKS 丢失的图书

My grandma is already eighty years old. She used to be a

① mai grændmɑ: iz ɔ:fredi eiti jiəz əuld fi: ju:st tu: bi: ə

② 我的 祖母 是 已经 80 年 老 她 过去常常是一

③ 我的奶奶已经 80 岁了。 她过去是一个

④ used to do sth. 有“(过去)经常”的含义,含有现在不再如此之意。

history teacher. Her hobby is reading. She likes reading on

① histəri titʃə hə: 'həbi iz ri:diŋ fi: laiks ri:diŋ ɔn

② 历史 教师 她的 爱好 是 阅读 她 喜欢 阅读 关于

③ 历史教师。 她爱好读书。 她喜欢阅读许多

④ on 介词,在此处表“关于,“有关”的意思,用法与介词 about 相近。

但 on 一般用于表示科学性、学术性较强的书籍或文字,而 about 则范围较广。

many different subjects. She often borrows books from the

① 'meni 'difrənt 'sʌbdʒekt fi: 'ɒfən 'bɒrəʊs buks frəm ðə

② 许多 不同的 学科 她 经常 借 书 从

③ 方面的书籍。 她经常从学校图书馆借书,

school library. She has also bought a lot of books. She often

① sku:l 'laibrəri fi: hæz 'ɔ:lsəʊ baut ə lɒt əv buks fi: 'ɒfən

② 学校 图书馆 她 也 买 许多 书 她 经常

③ 她也买了很多书。 她常说:

says, “I love books. Books are my best friends. They give

① saiz ai lʌv buks buks ɑ: mai best frend ðei giv

② 说 我 爱 书 书 是我的最好的朋友 它们 给

③ “我爱书。 书是我最好的朋友。

me knowledge and make me happy.”

① mi: 'nɒlɪdʒ ænd meɪk mi: 'hæpi

② 我 知识 和 使 我 快乐

③ 它们给了我知识,并使我快乐。”

④ The give me knowledge and make me happy. 他们给我知识,使我快乐。此句中 knowledge 为不可数名词,意为“知识,学识”。make sb. sth. + adj,意为“使某人/某物…”, make 是实意动词。

Grandma likes to borrow books from the library and reads

① 'grændmɑ: laɪks tə 'bɒrəʊ buks frəm ðə 'laɪbrəri ænd rɪz

② 祖母 喜欢 借 书 从 图书馆 和 读

③ 奶奶喜欢从图书馆借书,

outside in the schoolyard. Sometimes she reads a few lines,

① aʊt'saɪd ɪn ðə sku:ljɑ:d 'sʌmtaɪmz ʃi: rɪz ə fju: laɪns

② 外面 在 校园 有时 她 读 几 行

③ 并在校园里看书。 有时她看上几行,

puts down the book, walks a few steps and thinks for a while

① pʊts daʊn ðə bu:k wɔ:ks ə fju: steps ænd θɪŋks fɔ: ə waɪl

② 放下 书 走 几 步 和 思考 延续 一会儿

③ 放下书本,走上几步,思考片刻,

④ put down 放下,类似的词组还有:write down(写下,记下);sit down(坐下);get down(下来);turn down(小点声);go down(下沉,下落)等。

and then walks away with the book. But last week Grandma

① æd ðen wɔ:ks əwei wið ðə bu:k bʌt lɑ:st wi:k 'grændmɑ:

② 和 然后 走 离开 带 书 但 上次的星期 祖母

③ 然后带上书走开。 但是上星期奶奶

forgot to take the book when she left for home. She was

① fə'ɡɒt tu teɪk ðə bu:k wen ʃi: left fɔ: həʊm ʃi: wəz

② 忘记 拿 书 当...时 她 离开向 家 她

③ 回家的时候,她忘了拿书。

④ But last week Grandma forgot to take the book when she left for home. 但上星期奶奶回家时却忘记拿书了。此句为 when 引导的时间状语从句,when 是连词,意为“当……时候”。此句中的动短语 forget to do sth. 表示“忘记做某事(没有做过),它与 forget doing sth. 在意思上有所不同,后者表示“忘记做过某事(已经做过)”。forget 与 leave 的区别:两词都可表示“忘记某物”,后面如果有地点状语,用 leave,而不用 forget。而 leave for 意为“离开去某地”。

worried and asked her friends, “Have you seen a history book?”

① 'wʌrɪd ænd ɑːskt hɜː frenz hæv juː sɪn ə 'hɪstəri buːk

② 担心 并 问 她的朋友 你们看到一历史书

③ 她很担心,向朋友询问:“你们见到过一本历史书吗?”

I think I've lost it.” The next day she went to the librarian

① ai θɪŋk aɪv lɒst ɪt ðə nekst dei ʃiː went tuː ðə laɪbrəriən

② 我想 我丢失它 下一个的天 她 去 图书馆馆员

③ 我想我把它弄丢了。”第二天她到图书馆

and said to her, “I'm very sorry. I borrowed a history book from

① ænd sed tə hɜː aɪm 'veri sɔːri aɪ 'bɒrəʊd ə 'hɪstəri buːk frəm

② 并 说 对她 我是很抱歉我借一历史书从

③ 管理员那儿,说:“很抱歉。 我上星期从图书馆借了一本

the library last week. But I can't find it. I think I've

① ðə 'laɪbrəri lɑːst wiːk bʌt aɪ kæn't faɪnd ɪt aɪ θɪŋk aɪv

② 图书馆 上次的星期 但我不能找到它我想我

③ 历史书,但是我找不到它了。 我想我把

lost it.”

① lɒst ɪt

② 丢失 它

③ 它丢了。”

“Don't worry. You'll find it,” said the librarian.

① dəʊnt wʌri ju:l faɪnd ɪt sed ðə laɪˈbrɛəriən

② 不 担心 你将 找到它 说 图书馆馆员

③ “别担心,你会找到它的,”图书馆管理员说。

Several days later Grandma came to the library to borrow

① ˈsevrəl deɪz leɪtə grændmɑː keɪm tuː ðə ˈlaɪbrəri tu ˈbɒrəʊ

② 几 天 以后 祖母 来 到 图书馆 借

③ 几天后,奶奶来图书馆再借几本书。

some more books. The librarian asked her, “Have you found

① sʌm mɔː buks ðə laɪbrɛəriən ɑːskt hæː hæv juː faʊnd

② 一些 更多 书 图书馆馆员 问 她 你 找到

③ 图书馆管理员问她:“你找到那本书了吗?”

the book?” “Not yet. I've looked for it everywhere, but I

① ðə buk nɒt jet aɪv lʊkd fɔː ɪt ˈevriweə bʌt aɪ

② 书 不 还 我 寻找 它 到处 但我

③ “还没有呢。我到处都找遍了,

still can't find it.”

① stɪl kənt faɪnd ɪt

② 仍然 不能 找到 它

③ 可还是没有找到它。

“Don't worry. Someone will probably find it and return

① dʌnt wʌri ˈsʌmwʌn wɪl ˌprɒbəbli faɪnd ɪt ænd rɪˈtɜːn

② 不 担心 某人 将 也许 发现它 和 归还

③ “别担心,也许有人会捡到它,并且迟早会把它

④ Someone will probably find it and return it sooner or later. 可能有人会找到它,迟早会还的。return 表“归还”时,与 give...back 同义。return 表示“回来”时,与 come back 同义。